

Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata**

Band (Jahr): - **(1986)**

Heft 3

PDF erstellt am: **14.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## TABLE DES MATIERES / INHALT / SOMMARIO

Cahier / Heft / Numero 3 / 1986

Walter Lenschen: Avant-propos .....	7
Vorwort .....	9
Georges-Arthur Goldschmidt: De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire?) .....	11
Zusammenfassung .....	17
Friedhelm Kemp: Form durch Freiheit. Ein Plädoyer .....	19
Résumé .....	33
Hans-Jost Frey: Die Beziehung zwischen Uebersetzung und Original als Text .....	35
Abstract .....	43
Giorgio Orelli: Tradurre poesia .....	47
Zusammenfassung .....	54
Madeleine Santschi: La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini .....	55
Riassunto .....	68
Marcel Schwander: Westschweizer Literatur in deutscher Uebersetzung .....	69
Résumé .....	86
Eugène Guillevic: Traduire la poésie .....	87
Zusammenfassung .....	98

Wolfgang Hildesheimer: Der Autor als Uebersetzer – der übersetzte Autor . . . . .	99
Riassunto . . . . .	105
Donata Schwendimann-Berra: La „parola mancante”.	
Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer . . . . .	107
Zusammenfassung . . . . .	120
Giuseppe Bevilacqua: Traducendo Celan postumo . . . . .	121
Zusammenfassung . . . . .	130
John E. Jackson: Traduire Celan: raisons d’un échec . . . . .	131
Zusammenfassung . . . . .	138
Traugott König: Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres . . . . .	139
Résumé . . . . .	152
Jean-René Ladmiral: „Traduire les philosophes allemands” . . . . .	153
Zusammenfassung . . . . .	160
Collaborateurs / Mitarbeiter / Collaboratori . . . . .	161